A5 5/5

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ДОКУМЕНТЫ

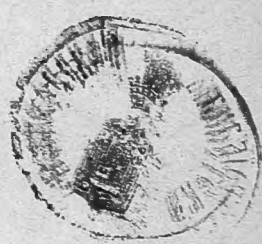
касающіеся заключенія

между РОССІЕЙ и ЯПОНІЕЙ

общеполитическаго соглашенія

17/30 Іюля 1907 года.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, Дворцовая пл., д. М-ва Финансовъ.
1907.



MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES.

DOCUMENTS

relatifs à la conclusion

entre la RUSSIE et le JAPON

de la convention politique

du $^{17}/_{30}$ Juillet 1907.

ST.-PÉTERSBOURG.
Imprimerie V. Kirchbaum.
1907.

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ДОКУМЕНТЫ

касающіеся заключенія

между РОССІЕЙ и ЯПОНІЕЙ

общеполитическаго соглашенія

17/30 Іюля 1907 года.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, Дворцовая пл., д. М-ва Финансовъ.
1907.

№ 1.

Télégramme du Ministre des Affaires Etrangères du Japon, communiqué par le Ministre du Japon à St.-Pétersbourg le 28 janvier (10 février) 1907.

Le Gouvernement Impérial a pris connaissance, avec la plus grande satisfaction, de Votre rapport télégraphique rendant compte de Votre conversation avec Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères relativement à une entente entre le Japon et la Russie en vue de maintenir la paix en Extrême Orient.

Le Gouvernement Impérial ayant eu toujours le désir le plus sincère de développer les relations les plus amicales entre le Japon et la Russie et d'établir ainsi une paix durable en Extrême Orient sur des bases solides n'hésite pas à partager entièrement les vues qui Vous ont été exposées par le Ministre des Affaires Etrangères sur l'esprit d'une entente générale entre les deux Empires.

Vous pouvez communiquer ce qui précède confidentiellement à Son Excellence Mr. Iswolsky et lui dire que le Gouvernement Impérial est prêt à examiner, avec la plus grande sympathie, les vues concrètes du Gouvernement Impérial de Russie sur cette question.

ГОСУД. РОСС. ИСТОРИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ
№ 4193
15/V 1931.
БИБЛИОТЕКА

№ 1 (Переводъ).

Телеграмма Японскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, сообщенная Японскимъ Посланникомъ въ С.-Петербургѣ 28 Января (10 Февраля) 1907 года.

Императорское Правительство приняло съ полнымъ удовлетвореніемъ къ свѣдѣнію Ваше телеграфное сообщеніе о Вашемъ разговорѣ съ Его Превосходительствомъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ касательно соглашенія между Японіей и Россіей въ цѣляхъ сохраненія мира на Дальнемъ Востокѣ.

Въ виду того, что Императорское Правительство всегда желало самымъ искреннимъ образомъ развитія вполнѣ дружественныхъ отношеній между Японіей и Россіей и установленія такимъ образомъ на Дальнемъ Востокѣ постояннаго мира, основаннаго на прочныхъ началахъ, оно всецѣло раздѣляетъ соображенія, которыя Вамъ были изложены Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ о значеніи общаго соглашенія между обѣими Имперіями.

Вы можете сообщить вышеизложенное конфиденціально Его Превосходительству г. Извольскому и сказать ему, что Императорское Правительство готово ознакомиться съ полнымъ сочувствіемъ съ конкретными взглядами Императорскаго Россійскаго Правительства на этотъ вопросъ.

№ 2 (Traduction).

Le Ministre des Affaires Etrangères au Ministre de Russie à Tokio,

St.-Pétersbourg, le 31 janvier (13 février) 1907.

(Télégramme).

J'ai l'honneur de Vous communiquer à titre privé qu'à la suite de mes conversations avec le Ministre du Japon concernant une entente politique d'ordre général entre la Russie et le Japon, ayant pour but le maintien de la paix en Extrême Orient et la consolidation de l'état de choses actuel, le Cabinet de Tokio a manifesté son sincère désir de rétablir les relations les plus amicales avec le Gouvernement Impérial et s'est déclaré prêt à aller au devant de notre démarche et à prendre connaissance de nos propositions concrètes.

Un projet d'entente dans le sens susindiqué s'élabore en ce moment et sera remis à Mr. Motono aussitôt que faire se pourra.

(*Signé*) Iswolsky.

№ 3.

Convention entre la Russie et le Japon signée à St.-Pétersbourg le 17 (30) juillet 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, désireux de consolider les rapports de paix et de bon voisinage qui se sont heureusement rétablis entre la Russie et le Japon et voulant écarter pour l'avenir toute cause de malentendus dans les relations des deux Empires, sont convenus des dispositions suivantes:

№ 2.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Россійскому Посланнику въ Токіо.

С.-Петербургъ, 31 Января (13) Февраля 1907 года.

(Телеграмма).

Имѣю честь сообщить для личнаго свѣдѣнія Вашего, что, вслѣдствіе личныхъ объясненій моихъ съ Японскимъ Посланникомъ о соглашеніи общаго характера между Россіей и Японіей, цѣлью коего было бы сохраненіе мира на Дальнемъ Востокѣ и закрѣпленіе существующаго нынѣ положенія, Токійскій Кабинетъ заявилъ объ искреннемъ желаніи своемъ возстановить вполнѣ дружескія отношенія съ Императорскимъ Правительствомъ, а равно о готовности пойти на встрѣчу сдѣланному нами шагу и ознакомиться съ нашими конкретными предложеніями.

Проектъ соотвѣтствующаго соглашенія въ настоящее время разрабатывается и будетъ переданъ г-ну Мотоно по возможности въ ближайшемъ будущемъ.

(*Подп.*) Извольскій.

№ 3 (Переводъ).

Русско-Японская Конвенція, подписанная въ С.-Петербургѣ 17 (30) Іюля 1907 года.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, желая упрочить мирныя и добрососѣдскія отношенія, столь счастливо возстановившіяся между Россіей и Японіей, и устранить всякіе поводы къ недоразумѣніямъ въ будущемъ въ сношеніяхъ между двумя Имперіями, согласились на слѣдующія условія:

Article I.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter l'intégrité territoriale actuelle de l'autre et tous les droits découlant, pour l'une et pour l'autre Partie, des traités, conventions et contrats en vigueur entre elles et la Chine, copies desquels ont été échangées entre les Parties Contractantes (en tant que ces droits ne sont pas incompatibles avec le principe de l'opportunité égale), du Traité signé à Portsmouth le 23 août (5 septembre) 1905, ainsi que des conventions spéciales conclues entre la Russie et le Japon.

Article II.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire de Chine et le principe de l'opportunité égale pour ce qui concerne le commerce et l'industrie de toutes les nations dans cet Empire, et s'engagent à soutenir et à défendre le maintien du statu quo et le respect de ce principe par tous les moyens pacifiques à leur portée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St.-Pétersbourg, le 17 (30) juillet 1907, correspondant au 30 jour du 7 mois de la 40 année de Meidji.

(*Signé*) Iswolsky. (*Signé*) Motono.

(L. S.). (L. S.).

Статья I.

Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ обязуется уважать существующую территоріальную цѣлость другой и всѣ права, вытекающія для той и другой стороны изъ дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и контрактовъ между ними и Китаемъ, копіи которыхъ были обмѣнены между Договаривающимися Сторонами (поскольку эти права совмѣстимы съ принципомъ общаго равноправія), изъ Портсмутскаго договора 23 Августа (5 Сентября) 1905 года, а равно изъ спеціальныхъ соглашеній, заключенныхъ между Россіей и Японіей.

Статья II.

Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны признаютъ независимость и цѣлость территоріи Китайской Имперіи и принципъ общаго равноправія по отношенію къ торговлѣ и промышленности всѣхъ націй въ этой Имперіи и обязуются поддерживать и защищать сохраненіе стату кво и означенный принципъ всѣми мирными средствами, имѣющимися въ ихъ распоряженіи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, должнымъ образомъ уполномоченные обоюдными Правительствами, подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 17 (30) іюля 1907 года, что соотвѣтствуетъ 30 дню 7 мѣсяца 40 года Мейджи.

(Подп.) Извольскій. *(Подп.)* Мотоно.

(М. П.) (М. П.)

№ 4 (Traduction).

Le Ministre des Affaires Etrangères aux Représentants de Russie à l'étranger.

St.-Pétersbourg, le 19 juillet (1 août) 1907.

(Dépêche circulaire).

Une communication officielle transmise par l'agence télégraphique de St.-Pétersbourg a déjà porté à Votre connaissance la conclusion d'un traité de commerce et d'une convention de pêche entre la Russie et le Japon signés à St.-Pétersbourg ce 15 juillet.

Subséquemment à ces deux actes qui seront rendus publics après leur ratification, un accord politique d'ordre général a été conclu entre les deux pays.

En procédant à cet arrangement, les Gouvernements de Russie et du Japon se sont inspirés d'idées d'ordre exclusivement pacifique, poursuivant la consolidation de leurs rapports de bon voisinage et le maintien de l'état de choses existant en Extrême Orient.

En Vous informant de ce qui précède, je crois devoir Vous renseigner sur la portée générale de cet accord qui a une sérieuse valeur politique.

Le Traité de Paix de Portsmouth nous avait imposé l'obligation de conclure avec le Japon un nouveau traité de commerce, une convention de pêche et un arrangement concernant le raccordement des chemins de fer russes et japonais en Manchourie en ne traçant que d'une manière très vague les lignes générales de ces actes et laissant ainsi le champ libre à diverses interprétations et divergences d'opinion.

Cette circonstance, de même que l'état de choses établi en Manchourie par le Traité de Paix ainsi que par la Convention sino-japonaise de 1905, ne pouvait pas manquer d'influer sur le

№ 4.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Россійскимъ Представителямъ за-границей.

С.-Петербургъ, 19 Іюля (1 Августа) 1907 года.

(Циркулярная депеша).

Изъ оффиціальнаго сообщенія, переданнаго С.-Петербургскимъ Телеграфнымъ Агентствомъ, Вы уже освѣдомились о заключеніи торгового договора и рыболовной конвенціи между Россіей и Японіей, подписанныхъ въ С.-Петербургѣ 15 текущаго Іюля.

Вслѣдъ за этими двумя актами, которые будутъ опубликованы послѣ ихъ ратификаціи, было заключено между обоими государствами особое общеполитическое соглашеніе.

Приступая къ этому соглашенію, Россійское и Японское Правительства вдохновлялись исключительно мирными цѣлями, имѣя въ виду укрѣпленіе добрососѣдскихъ отношеній и сохраненіе существующаго нынѣ положенія вещей на Дальнемъ Востокѣ.

Извѣщая Васъ о вышеизложенномъ, считаю долгомъ освѣтить Вамъ общій смыслъ соглашенія, имѣющаго весьма важное политическое значеніе.

Портсмутскій Мирный Договоръ наложилъ на насъ обязательство заключить съ Японіей новый торговый трактатъ, конвенцію о рыболовствѣ и соглашеніе о соединеніи русскихъ и японскихъ желѣзныхъ дорогъ въ Маньчжуріи, установивъ лишь крайне неопредѣленно общія рамки этихъ актовъ и оставивъ такимъ образомъ открытымъ широкое поле для разнорѣчивыхъ толкованій и споровъ.

Это обстоятельство, равно какъ положеніе вещей, установленное въ Маньчжуріи Мирнымъ Договоромъ и Японо-Китайской Конвенціей 1905 года, не могло не повліять на характеръ

caractère de nos relations avec le Japon, créant en Extrême Orient une situation de nature à provoquer de graves inquiétudes. D'un autre côté les négociations entamées à St.-Pétersbourg concernant les questions de commerce, de pêche et de chemin de fer, se heurtaient à des difficultés considérables. Il devenait évident qu'il serait impossible de réussir à garantir les intérêts vitaux de la Russie par de simples moyens d'insistance diplomatique et sans modifier les bases générales de nos relations avec le Japon. C'est vers ce but qu'ont tendu d'ordre Suprême tous nos efforts qui ont fini par être couronnés de succès. Ayant convaincu le Japon de l'absence de notre côté de toute intention dissimulée ainsi que de notre empressement d'établir avec lui à l'avenir des relations solides de bon voisinage, nous avons heureusement pu amener les négociations à bonne fin.

Ces négociations ont abouti au résultat concret d'une convention politique d'ordre général, signée à St.-Pétersbourg le 17 juillet a. c. dont un exemplaire se trouve sous ce pli. Dès la réception de cette dépêche Vous voudrez bien Vous entendre avec Votre Collègue japonais pour communiquer au Ministre des Affaires Etrangères le même jour, mais indépendamment l'un de l'autre, copie de cet instrument.

Veuillez agréer etc.

(*Signé*) Iswolsky.

№ 5.

Le Ministre du Japon au Ministre des Affaires Etrangères.

St.-Pétersbourg, le 20 juillet (2 août) 1907.

(Pro-mémoria).

Le Gouvernement Impérial a appris avec la plus vive satisfaction la signature du Traité de Commerce et de Navigation, de la Convention de Pêche, ainsi que de la Convention politique.

нашихъ сношеній съ Японіей, создавая на Дальнемъ Востокѣ весьма тревожное настроеніе. Вмѣстѣ съ тѣмъ и начавшіеся въ С.-Петербургѣ переговоры по вопросамъ торговли, рыболовства и желѣзныхъ дорогъ встрѣчали существенныя затрудненія. Становилось очевиднымъ, что обезпечить насущные интересы Россіи одними средствами обыкновенной дипломатической настойчивости не удастся, не измѣнивъ общей постановки нашихъ отношеній къ Японіи. Въ эту сторону и были направлены, по Высочайшему повелѣнію, всѣ наши старанія, увѣнчавшіяся наконецъ успѣхомъ. Убѣдивъ Японію въ отсутствіи съ нашей стороны затаенныхъ замысловъ и въ готовности установить на будущее время прочныя добрососѣдскія отношенія, намъ удалось довести начатые переговоры до благополучнаго конца.

Переговоры эти вылились въ конкретную форму особаго общеполитическаго соглашенія, подписаннаго въ С.-Петербургѣ 17 Іюля сего года, одинъ экземпляръ коего при семъ прилагается. По полученіи настоящей депеши благоволите условиться съ Вашимъ Японскимъ Коллегой, дабы сообщить Министру Иностранныхъ Дѣлъ въ одинъ и тотъ же день, но отдѣльно другъ отъ друга, этотъ документъ.

Примите и проч.

(Подп.) Извольскій.

№ 5 (Переводъ).

Японскій Посланникъ Министру Иностранныхъ Дѣлъ.

С.-Петербургъ, 20 Іюля (2 Августа) 1907 года.

(Памятная записка).

Императорское Правительство узнало съ чувствомъ живѣйшаго удовлетворенія о подписаніи Трактата о Торговлѣ и Мореплаваніи, Рыболовной Конвенціи, а также Политической Конвенціи.

Fermement convaincu que la conclusion du Traité et de cès Conventions et en particulier de l'accord politique entre les deux Empires resserera de plus en plus les liens de sincère amitié entre le Japon et la Russie et servira à établir plus solidement encore la paix en Extrême Orient, le Gouvernement Impérial du Japon s'empresse de faire parvenir ses plus sincères félicitations au Gouvernement Impérial de Russie à l'occasion de cet heureux évènement pour les deux Pays.

№ 6 (Traduction).

Le Ministre des Affaires Etrangères au Ministre de Russie à Tokio.

Swinemunde, le 23 juillet (5 août) 1907.

(Télégramme).

Mr. Motono nous a transmis à l'occasion de la signature des traités les félicitations de son Gouvernement. Veuillez à cette même occasion féliciter le Ministre des Affaires Etrangères et lui exprimer à Votre tour le ferme espoir que cet heureux évènement ne fera que contribuer à l'amitié entre les deux Pays et à l'établissement d'une paix solide en Extrême Orient.

(*Signé*) Iswolsky.

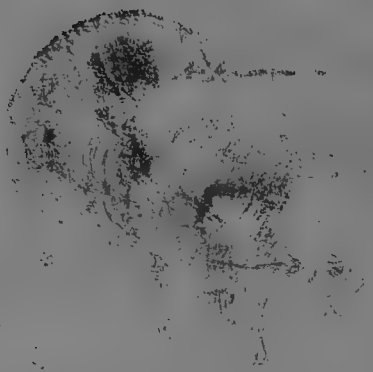
Въ твердомъ убѣжденіи, что заключеніе этого трактата и этихъ конвенцій и въ особенности политическаго соглашенія между обѣими Имперіями еще болѣе закрѣпитъ связывающія Японію и Россію узы искренней дружбы и послужитъ къ установленію еще болѣе прочнымъ образомъ мира на Дальнемъ Востокѣ, Императорское Японское Правительство спѣшитъ представить Императорскому Россійскому Правительству свои искреннѣйшія поздравленія по случаю этого счастливаго для обѣихъ Странъ событія.

№ 6.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Россійскому Посланнику въ Токіо.

Свинемюнде, 23 Іюля (5 Августа) 1907 года.

(Телеграмма).

Г. Мотоно передалъ намъ по случаю подписанія договоровъ поздравленія своего Правительства. Благоволите поздравить по этому случаю Министра Иностранныхъ Дѣлъ и выразить ему въ свою очередь твердую надежду, что это счастливое событіе будетъ лишь содѣйствовать дружбѣ между обѣими Странами и установленію прочнаго мира на Дальнемъ Востокѣ.

(Подп.). Извольскій.